

## **Le traduzioni italiane di *Armando Gallo*, pubblicate all'interno del vinile originale italiano di *Selling England By The Pound***

### **Danzando con il cavaliere illuminato dalla luna** *(Dancing With The Moonlight Knight)*

"Mi puoi dire dov'è il mio paese?"  
disse l'**unifaun** (1) alla persona amata.  
"E' con me!" gridò la **Queen of Maybe** (2)  
- per le sue mercanzie, egli barattò il suo amore.

"Ultima edizione!" strillò una voce tra la folla.  
"un vecchio muore!" La nota che ha lasciato era firmata "Vecchio Padre Tamigi"  
- Sembra che sia annegato;  
vendendo l'Inghilterra alla libbra.

Cittadini di **Speranza e Gloria** (3),  
Il tempo passa - è " Il momento migliore della vostra vita".  
Piano ora, sedetevi.  
Masticando attraverso i vostri sogni di **Wimpey** (4)  
Mangiano senza il minimo rumore;  
digerendo l'Inghilterra alla libbra.

Il giovane dice "ti distingui da quello che mangi" - mangia bene.  
Il vecchio dice "ti distingui per quello che indossi" - vestiti bene.  
Tu sai cosa sei, non ti interessa;  
facendoti scoppiare la cintura che è la tua falsità fatta in casa.

Il Capitano conduce la danza per l'intera notte  
- unitevi alla danza...  
Venite! Finché il **Grail** (5) tramonterà nella muffa.  
Seguite! Finché l'oro sarà freddo.  
Danzando con il cavaliere illuminato dalla luna,  
**Cavalieri degli Scudi Verdi** (6) battono il passo e gridano

C'è una vecchia grassona fuori da saloon;  
giocando con carte di credito indovina la Fortuna (7).  
Il banco è sbagliato fin dall'inizio;  
tutte le mani vanno per conto proprio.

Il Capitano conduce la danza per l'intera notte  
- unitevi alla danza...  
Seguite! Andiamo per una discussione da Tavola Rotonda.  
Voi siete lo spettacolo!  
Iniziamo con: Tu fai il cavallo a dondolo,  
io faccio il pazzo.  
Prenderemo in giro il toro  
scampanellando dappertutto, ovunque (8).

Venite! Con un colpo di giro del mondo andiamo.  
Seguite! Finché l'oro sarà freddo.

Danzando con il cavaliere illuminato dalla luna,  
Cavalieri degli Scudi Verdi battono il passo e gridano.

NOTE:

1 - Unifaun: gioco di parole che sta a rappresentare la vecchia Inghilterra storica. Da Uniform = uniforme militare, unicorn = unicorno, faun = cerbiatto o anche fauna in generale.

2 - Queen of maybe: da Queen of May = Regina di maggio che nell'antica Inghilterra rappresentava l'inizio della buona stagione e l'augurio di un buon raccolto. Qui è la regina di Maybe = forse.

Oggi la regina di maggio in Inghilterra è usata solo per reclamizzare prodotti, e questa "Regina del Forse" rappresenta l'Inghilterra moderna.

3 - Cittadini di speranza e gloria è il popolo inglese. Dall'inno *Land of hope and glory*.

4 - Wimpey: doppio significato tra wimpey = famosa società edilizia inglese e wimpy = famosi ristoranti d'hamburger. La pronuncia è la stessa.

5 - Grail: è il calice di Gesù Cristo nell'ultima cena che secondo la leggenda venne portato in Inghilterra alla corte di Re Artù. Rappresenta lo splendore del periodo.

6 - Anche in questa frase viene usato un doppio significato. Oggi in Inghilterra i Green Shield stamps sono bollini-punti premio equivalenti ai nostri punti Star o Mira Lanza.

7 - L'indovina d'oggi non usa più carte da gioco, ma carte di credito per saper dire la fortuna.

8 - Il cavallo a dondolo e il pazzo sono i personaggi della **Morris dance**, tradizionali danze inglesi.

---

### So quello che mi piace (nel tuo armadio)

#### *(I Know What I Like - In Your Wardrobe)*

*(Testo basato sul dipinto di copertina)*

È l'una ed è l'ora di pranzo,  
quando il sole batte ed io sono sdraiato sulla panchina,  
sento sempre che parlano.

C'è sempre stata Ethel:

"Jacob sveglia! Devi mettere in ordine la tua stanza".

E poi Mister Lewis:

"Non è ora che si arrangi da solo?"

Sopra le mura del giardino, due uccellini - cucù a te!

Tieni affilate quelle lame da falciatrice...

So quello che mi piace, e mi piace quello che so;  
migliorando nel tuo armadio, diventando migliore nell'aspetto.

Domenica sera, Mr. Farmer è venuto, ha detto:

"Senti figliolo, stai sprecando il tuo tempo; per te c'è un futuro  
nel mestiere delle uscite di sicurezza. Vieni in città!"

Ma ho ricordato una voce dal passato;

"Il gioco ripaga solo quando si vince".

- Ho dovuto ringraziare Miss Mort per aver prodotto un fallito a scuola.

Tieni affilate quelle lame da falciatrice...

So quello che mi piace, e mi piace quello che so;  
migliorando nel tuo armadio, diventando migliore nell'aspetto.

Quando il sole batte ed io siedo sulla panchina,  
sento sempre che parlano.  
Io? Sono solo una falciatrice di prati – lo vedi dal modo in cui cammino.

---

### **Firth of Fifth (9)**

Il cammino è chiaro  
Sebbene nessun occhio può vedere  
Il corso tracciato molto tempo fa.  
E così con dei e uomini  
Le pecore rimangono nel loro recinto,  
Sebbene molte volte hanno visto il modo di andarsene.

Cavalca maestoso  
Passa case di uomini  
Che non fanno caso oppure fissano con gioia,  
Per vedere là riflessi  
Gli alberi, il cielo, i bei lillà,  
La scena di morte si stende appena sotto.

La montagna taglia fuori la città dalla vista,  
Come un cancro rimosso da perizia.  
Lascialo che si riveli.  
Una cascata, suo madrigale.  
Un mare interno, la sua sinfonia.

Canzoni di ninfe.  
Urgono i navigatori  
Finché vengono adescati dal grido delle sirene.

Ora mentre il fiume si dissolve in mare,  
Così Nettuno ha rivendicato un'altra anima.  
E così con dei e uomini  
Le pecore rimangono dentro il loro recinto,  
Finché il pastore guiderà il suo gregge lontano.

Le sabbie del tempo erose dal  
Fiume di costante cambiamento.

NOTA:

9 - Titolo intraducibile nato da un gioco di parole con Firth of Forth che è un fiume scozzese.  
Forth di pronuncia come come fourth che significa "quarto". Da qui il Fifth del titolo che  
significa "quinto".

---

### **Che stupido (More Fool Me)**

Eccomi qui  
Buttando via i giorni

Da quando te ne sei andata  
Troppo a lungo mi sono coricato da solo  
Senza sapere da che parte girarmi.

Ed eccoti là  
Così sicura d'aver ragione  
Sapendo bene  
Che sarei stato io il primo  
A crollare.

E tu saresti stata quella a ridere  
Eccetto quando le cose non ti andavano per il verso giusto  
Quindi avresti detto di averne avuto abbastanza  
Andando in giro da sola.

Il giorno che sei partita  
Forse già sapevi di non voler ritornare  
Beh, almeno sembrerebbe così  
Perché non mi hai mai detto addio.  
Ma quando il tutto si riduce a me e te  
Sono sicuro che tutto si risolverà bene.

E tu saresti stata quella a ridere  
Dandomi qualcosa di cui non ho bisogno  
Sai, vorrei sempre stringerti e riscaldarti  
Oh! Che stupido.

Ma quando il tutto si riduce a me e te  
Mi chiedo  
Credo io veramente  
Nel tuo amore.

Si, sono sicuro che tutto si risolverà bene.

---

### **La battaglia della foresta di Epping** ***(The Battle Of Epping Forest)***

*(Ricavata da una cronaca giornalistica concernente due bande rivali in lotta per i diritti di Protezione nell'East-End) (10)*

Lungo la Forest Road, ci sono centinaia di macchine – macchine lussuose.  
Tutte sono fornite di bar convertibili, posateria da macchina – supercattrici (11)!

Perché oggi è il giorno che faranno i conti, faranno i conti,  
perché non sono d'accordo su un confine di territorio.  
Sì, non sono d'accordo su un confine di territorio.

C'è Willy Wright e i suoi uomini – un inferno di baccano, gli uomini di Billy!  
Con facce alla moda, ci sono i duri di Little John, i teppisti di Barking (12) - superfanatici!  
Perché oggi è il giorno in cui faranno i conti, faranno i conti,  
questi soldati Cristiani lottano per proteggere il povero.  
Eroi dell'East-End devono entrare in azione...

La battaglia della foresta di Epping,  
È la battaglia della foresta di Epping,  
proprio fuori della vostra porta.  
Non avete mai visto nulla di simile.  
No, non avete mai visto nulla di simile,  
se non dalla Guerra Civile.

Su per la collina vengono gli uomini di Bill,  
e i ragazzi di Johnny sono in piedi immobili.  
Al grido dell'arbitro, tutti insieme iniziano a menare  
– non ci sono pistole in questo incontro tra gentiluomini.  
Georgie entra dalla parte sinistra  
con una catena che sventola sopra la sua testa;  
e Harold Demure, di studi d'Arte e Letteratura,  
si arrampica sull'albero più vicino.  
(Ecco arriva la cavalleria!)

Tra il rumore della battaglia,  
ragionieri tengono il punteggio: 10 – 4.  
Non sono mai stati soli, dopo aver avuto un radiotelefono.  
Le campanelle suonano per Sweetmeal Sam, vero cretino,  
distribuiva pane e marmellata come fosse un qualsiasi picnic.

Siamo 5 – 4 per William Wright; ha fatto il suo mucchio alla sera del Derby.  
Quando Billy (13) era un ragazzino, camminando per strada gli altri ragazzini si nascondevano  
– davvero!  
Ora, dopo aver lavorato sodo nel ramo sicurezza, tutto va liscio per lui.  
I negozi che hanno bisogno di protezione, sono quelli che non hanno pagato.

"Faccio i miei doppi affari veloci" ha detto Mick il Prick, appena fuori dalla galera.  
"Vendo vacanze a buon mercato. Come partono, li visito – e come li visito!"

E il suo amico, Liquid Len di nome, con la fama di ubriacone, donnaiolo e carcerato  
ha detto "Spezzo le gambe a quel bastardo che mi ha incastrato!".

Mi chiamavano il Reverendo quando entrai nella Chiesa immacolato;  
i miei datori di lavoro sono cambiati, ma il nome è rimasto.  
Tutto iniziò quando andai a fare un giro  
con la speranza di trovare della mobilia.  
Seguii un segnale – diceva "Bel **Chest** (14)"  
Mi condusse da una signora che mi mostrò le sue cose migliori.  
Fu sorpresa quando velocemente chiusi gli occhi.  
Così suonò il campanello e velocissimo  
Bob il Nob arrivò per svolgere il suo incarico  
di vedere la causa del disturbo.  
"Louise, il Reverendo è difficile da soddisfare?"  
"Dimmelo tu!"  
"Forse, signore, se non è troppo tardi,  
la potremmo interessare nel nostro Staffordshire Plate (15)?"  
"Oh no, non io, sono un uomo di reputazione".  
Ma il Diavolo si impossessò della mia anima, e la voce strillò "Spara!".

Per salvare il mio campanile, ho visitato la gente;  
fu così che incontrai Little John.  
Il suo nome arrivò, credo,  
quando il giudice disse "Sei un **robbing hood**(16)"  
Mi disse della sua strana fondazione,  
concepita alla vista di Woodstock e dalla sua popolazione;  
doveva nascondere la sua reputazione.  
Quand'era povero, era salvezza da porta in porta.  
Ma ora con un guru di moda ogni settimana,  
è Amore, Pace & Verità Incorporati per chi li cerca.

Mi ha assunto come un **karmacanic** (17), con completo di fascino.  
Le sue mani erano quindi pronte per ricevere, ricevere donazioni.  
Ecco perché siamo nella  
Battaglia della foresta di Epping,  
è la battaglia della foresta di Epping  
proprio fuori della nostra porta.  
Salvaguardiamo le vostre anime per pochi spiccioli,  
e stiamo attenti ai nostri negozi e case  
appena per un po' di più.

Con un uncino di sinistro ecco che entra il Macellaio di Bethnal Green (18)  
Ma è fermato alla destra dalla banda delle catene di Mick,  
e Liquid Len, e i suoi uomini con le bottiglie rotte,  
sta attaccando Bob il Nob sulla bocca.  
Con le labbra maciullate, sembra che Bob stia per capitolare,  
ma Jones il Jug colpisce Len proprio sulla faccia;  
e Harold Lemure, ancora non proprio sicuro,  
tira le ghiande con la fionda.  
(Ecco arriva la cavalleria!)

Su, su oltre la folla,  
nella loro Silver Cloud, orgogliosi,  
sono i capoccia sfacciati e impudenti, si intravedono tra i vetri scuri.  
Il maggiordomo ha beccato marmellata nella sua Rolls (19); Roy distribuisce il tutto,  
con tè da una teiera d'argento proprio come se fosse ad un qualsiasi picnic.

Lungo la Forest Road, è la fine della giornata, e le Clouds lentamente vanno via.  
Tutte hanno il loro carico – torneranno per il punteggio al sorgere del sole.  
Quando le limousine ritornano per la recensione finale è tutto terminato  
- tutto quello che riescono a vedere è il macello del mattino.  
"Nessuno che sia rimasto vivo – deve essere un pareggio".  
Così i padrini vestiti di nero tirano la moneta per decidere il punteggio.

#### NOTE:

10 - Epping è una zona periferica di Londra. L'East-End è il quartiere più londinese di Londra, almeno da tradizione.

11 - Bar in inglese significa anche "Sbarra o spranga". Posateria da macchine forma un gioco di parole con supercattrici e sta per coltelli.

12 - Barking è un quartiere periferico.

13 - Billy è diminutivo di Willy e William; quindi Willy Wright, William Wright e Billy sono

sempre la stessa persona.

14 - Chest: in inglese può essere "petto" o "cassettone". Nel caso nostro significa "petto", quando il Reverendo invece cercava un pezzo di mobilia.

15 - Stafforshire Plate: espressione dialettale per perversione sessuale. Anche qui un gioco di parole per il reverendo che poteva veramente essere interessato in un vero piatto (plate) della contea dello Stafford (Stafforshire).

16 - Robbing hood: da non confondere con Robin Hood, ma da tradurre come "ladro, teppista".

17 - Karma canic: ennesimo doppio significato - "karma" e "meccanico". Una specie di meccanico religioso nell'ennesimo gioco di parole tanto caro a Peter Gabriel e ai Genesis.

18 - Bethnal Green: quartiere londinese.

19 - Silver Cloud e Rolls naturalmente sono macchine Rolls Royce. Notare come Rolls si unisce a Roy... "che distribuisce il tutto"

---

## **Dopo la prova** **(*After the Ordeal*)** strumentale

---

### **Il cinematografo (*The Cinema Show*)**

Tornata dal lavoro la nostra Juliet  
Sparecchia la tavola del mattino  
Si cosparge la pelle di graziosi profumi  
Nascondendola per attrarre.  
Farò il letto,  
Ha detto, ma è andata via.  
Può far tardi per il cinematografo?

Romeo chiude a chiave il suo seminterrato,  
E in fretta corre su per le scale.  
Con la testa all'insù e cravatta a fiori,  
Un milionario da week end.  
Farò il letto  
Stasera con lei, grida.  
Può fallire così armato della sua sorpresa al cioccolato?

Torna indietro nel tempo con padre Tiresias (20),  
Ancora il vecchio che racconta di tutto quello che ha vissuto.  
Sono stato ovunque, per me non c'è mistero.  
Quando ero uomo, come il mare mi infuriavo,  
Quando ero donna, come la terra donavo.  
In realtà c'è più terra che mare.

#### NOTA:

20 - Tiresias è una figura mitologica. Un uomo che diventò donna, trovando questa sua seconda esperienza più favorevole ad un maggiore appagamento sessuale.

---

**Navata d'abbondanza**  
*(Aisle of Plenty)*

"Non appartengo qui" disse la vecchia Tessa a voce alta.

"Calma, cara, c'è sempre la Sicura Strada verso Casa"

- e, ringraziando per il Buono e Giusto Sconto, Tess Coopera (21)

Però ancora sola in **o-hell-o** (22)

- vede crescere le siepi di bacche avvelenate.

COSTATA DI MANZO INGLESE RIDOTTA A 47 Pennies ALLA LIBBRA

BISCOTTO PEEK FREANS FORMATO FAMIGLIA DA 17½ A 12

LAVASTOVIGLIE FAIRY FORMATO GIGANTE - DA 20p A 17½

GELATINA DA TAVOLA 4p L'UNA

BURRO ANCHOR GIU' A 11p PER UNA ½

DOLCE ALLA PANNA DELLA BIRDS EYE IN OFFERTA QUESTA SETTIMANA

C'è uova strapazzate (23)

NOTE:

21 - Giochi di parole per elencare i maggiori supermercati inglesi: Safeway - Home Stores - Fine Fare - Tesco - Coop.

22 - o-hell-o: hello per saluto e hell per inferno. Per la vecchia Tessa il mondo del moderno supermercato è come un inferno, ma c'è anche il saluto (hello) del direttore del supermercato. Le siepi di bacche avvelenate formano la similarità con i muri di prodotti nelle navate dei supermercati dei quali lei non ha fiducia.

23 - In "Foxtrot" c'è una domanda senza risposta. Cosa c'era per cena in "Supper's Ready?" (La cena è pronta?) "C'è uova strapazzate", rispondono scherzosamente su questo album i Genesis